

0518 0554

Episode 2 (2)
Récit de Talthybios : le début du sacrifice

ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ

Διπλᾶ με χρήξεις δάκρυα κερδᾶναι, γύναι,
σῆς παιδὸς οἴκτω· νῦν τε γὰρ λέγων κακά
τέγγω τόδ' ὄμμα, πρὸς τάφω θ' ὅτ' ὕλλυτο. 520

Παρῆν μὲν ὄχλος πᾶς Ἀχαιικοῦ στρατοῦ
πλήρης πρὸ τύμβου, σῆς κόρης ἐπὶ σφαγᾶς·
λαβῶν δ' Ἀχιλλέως παῖς Πολυξένην χερὸς
ἔστησ' ἐπ' ἄκρου χώματος, πέλας δ' ἐγώ·
λεκτοὶ τ' Ἀχαιῶν ἔκκριτοι νεανίαί, 525

σκίρτημα μύσχου σῆς καθέξοντες χεροῖν,
ἔσποντο. Πλήρης δ' ἐν χεροῖν λαβῶν δέπας
πάγχρυσον αἶρει χειρὶ παῖς Ἀχιλλέως
χοᾶς θανόντι πατρί· σημαίνει δέ μοι
σιγήν Ἀχαιῶν παντὶ κηρῦξαι στρατῶ. 530

Κάγῳ καταστάς εἶπον ἐν μέσοις τάδε·
«Σιγαῖτ', Ἀχαιοί, σίγα πᾶς ἔστω λεώς,
σίγα σιώπα»· νήνεμον δ' ἔστησ' ὄχλον.

Ὁ δ' εἶπεν· «ὦ παῖ Πηλέως, πατὴρ δ' ἐμός,
δέξαι χοᾶς μοι τάσδε κηλητηρίους, 535

νεκρῶν ἀγωγούς· ἔλθ' ἐγὼ, ὡς πίης μέλαν
κόρης ἀκραιφνὲς αἶμ', ὅ σοι δωρούμεθα
στρατός τε κάγῳ· προυμενῆς δ' ἡμῖν γενοῦ,
λύσαι τε πρύμνας καὶ χαλινωτήρια
νεῶν δὸς ἡμῖν, προυμενοῦς τ' ἀπ' Ἰλίου 540

νόστου τυχόντας πάντας ἐς πάτραν μολεῖν».
Τοσαῦτ' ἔλεξε, πᾶς δ' ἐπηύξατο στρατός.
Εἶτ' ἀμφίχρυσον φάσγανον κόπης λαβῶν
ἐξεῖλε κολοῦ, λογάσι δ' Ἀργείων στρατοῦ
νεανίαις ἔνευσε πάρθενον λαβεῖν. 545

Ἦ δ' ὡς ἐφράσθη, τόνδ' ἐσήμηνεν λόγον·
«ὦ τὴν ἐμὴν πέρσαντες Ἀργεῖοι πόλιν,
ἐκοῦσα θνήσκω· μή τις ἄψηται χρῶς
τοῦμοῦ· παρέξω γὰρ δέρον ἐυκαρδίως.
Ἐλευθέραν δέ μ', ὡς ἔλευθέρα θάνω, 550

πρὸς θεῶν, μεθέντες κτείνατ'· ἐν νεκροῖσι γὰρ
δούλη κεκληῖσθαι βασιλῆς οὔσ' αἰσχύνομαι».
Λαοὶ δ' ἐπερρόθησαν, Ἀγαμέμνων τ' ἄναξ
εἶπεν μεδεῖναι παρθένον νεανίαις.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

δι-πλόος/οὔς, ὄνη/ῆ, ὄον/οῦν : double

χρήζω : désirer

δάκρυον, ου (τό) : les larmes, les pleurs

κερδαίνω : faire un profit, y gagner

οἴκτος, ου (ὸ) : la pitié

τε : toujours post-posé : et ; répété : à la fois ... et ...

γάρ : en effet, car

520

τέγγω : mouiller

ὄμμα, ατος (τό) : l'œil

πρὸς τάφῳ τε (s e ἔτεγξα)

πρὸς + D : tout près de

ὅτε : quand, lorsque

πάρ-ειμι : être présent, être là

ὄχλος,ου (ὄ) : la foule

στρατός,οῦ (ὄ) : l'armée

πλήρης,ης,ες : plein, au complet

πρό + G : devant

τύμβος,ου (ὄ) : le tombeau

ἐπί + A : vers, pour, en vue de

σφαγή, ἥς (ἥ) : égorgement, meurtre, immolation

λαμβάνω, λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα : prendre, recevoir

Ἀχιλλεύς,έως (ὄ) : Achille

Πολυξένη,ης (ἥ) : Polyxène

χείρ, χειρός/χερός (ἥ) : la main, le bras (G de la partie: par la main)

ἵστημι, στήσω, ἔστησα : placer, placer debout ; sens intransitif à l'aoriste 2 ἔστην et au parfait

ἔστηκα : se placer, se tenir

ἐπί + G : sur (sans mvτ)

ἄκρον,ου (τό) : le sommet

κῶμα,ατος (τό) : le tertre funèbre, le tumulus

πέλας : auprès, à proximité, à côté

525

λεκτός,ή,όν : trié, choisi, d'élite

ἔκ-κριτος,ος,ον : choisi

νεανίας,ου (ὄ) : le jeune homme

σκίρτημα,ατος (τό) : le(s) bond(s)

μόσχος,ου (ἥ) : la génisse, la jeune fille

κατ-έχω : contenir, retenir, maintenir (sens final du participe futur)

ἔπομαι, ἔψομαι, ἐσπόμην : suivre

δέπας, αος (τό) : la coupe

πάγ-χρυσος,ος,ον : en or massif

αἶρω : lever

χοή,ἥς (ἥ) : la libation (χοάς apposé à δέπας, v527, en donne la fonction, le but)

σημαίνω : signifier, ordonner ; manifester, exprimer

530

σιγή,ἥς (ἥ) : le silence

κηρύσσω, κηρύξω, ἐκήρυξα : proclamer, annoncer, proclamer l'ordre de

καὶ γὰρ = καὶ ἐγώ

καθ-ίστημι (καταστάς, άντος : part. aor. à sens intransitif : m'étant placé debout) : placer

ἐν + D : dans, parmi, au milieu de, devant

μέσος,η,ον : qui est au milieu, le milieu de (ἐν μέσοις s e ἀνθρώποις : au milieu des gens, au milieu de la foule)

σιγάω,ῶ : faire silence

σῖγα : adv. en silence (attention à l'accentuation !)

ἔστω : 3^{ème} p sg de l'impératif présent de εἶμι

σιωπάω,ῶ : se taire

νή-νεμος,ος,ον : sans vent, calme, serein

535

Πηλεύς έως (ὄ) : Pélée

πατήρ,πατρός (ὄ) : le père

δέχομαι : recevoir, accueillir, accepter

κηλητήριος,ος,ον : qui charme, qui séduit, qui attire

νεκρός,οῦ (ὄ) : le mort

ἀγωγός,ός,όν + G : qui conduit, qui mène ; évocateur de

πίνω, πίομαι, ἔπιον, πέπωκα : boire
 μέλας, μέλαινα, μέλαν : noir, sombre
 ἀ-κραινφής, ἥς, ἔς : non mélangé, sans mélange, pur
 αἷμα, ατος (τό) : le sang
 ὅς, ἦ, ὄ : qui, que
 δωρέομαι, οὔμαι : donner, faire don de
 πρευ-μενής, ἥς, ἔς : à l'âme douce ; favorable
 γίγνομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : devenir, naître (l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶναι)
 λύω : délier, délivrer
 πρύμνη, ης : la rouffe
 χαλινοτήρια, ων (τά) : les amarres

540

δίδωμι : donner ; + inf. : permettre, accorder (gouverne λῦσαι et μολεῖν)
 ναῦς, νεώς (ή) : le navire, le vaisseau
 νόστος, ου (ό) : le retour
 τυγχάνω, τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα + G : rencontrer, atteindre, obtenir (τυχόντας πάντας : sous-entendre ἡμᾶς tiré de ἡμῖν (v 540).)
 ἐς/εἰς + A : vers, dans
 πάτρα, ας (ή) : la patrie
 βλώσκω, μολοῦμαι, ἔμολον, μέμβλωκα : aller
 τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτον : tel, si grand
 ἐπ-εύχομαι : élever une prière
 εἶτα : ensuite, et puis
 ἀμφί-χρυσος, ος, ον : revêtu d'or, garni d'or, plaqué d'or
 φάσγανον, ου (τό) : le glaive, le couteau
 κώπη, ης (ή) : la poignée (G de la partie)
 ἐξ-έλκω : tirer, dégainer (qqch A de G)
 κολέος, ου (ό) : le fourreau
 λογάς, ἄδος : choisi
 Ἀργεῖος, α, ον : argien

545

νεύω : faire un signe de tête, faire signe de
 παρθένος, ου (ή) : la vierge, la jeune fille
 ὡς : quand
 φράζομαι : se rendre compte de, prendre conscience de
 λόγος, ου (ό) : le discours, le langage
 πέρω : détruire, saccager, ruiner
 ἐκών, οὔσα, ὄν : volontaire, de plein gré
 μή + subj aor : ne ... pas (expression de la défense particulière et momentanée)
 τις, τις, τι : quelqu'un, quelque chose ; on ; (avec une négation : personne) ; un, quelque
 ἄπτομαι + G : toucher à, toucher
 χρώς, χρωτός/χροός (ό) : la peau, la chair, le corps
 παρ-έχω : offrir, fournir
 δέρη, ης (ή) : la gorge
 εὐ-καρδίως : d'un cœur ferme, avec courage

550

πρὸς θεῶν : au nom des dieux
 μεθ-ίημι (inf aor μεθεῖναι) : laisser, laisser aller, lâcher
 κτείνω, κτενῶ, ἔκτεινα, ἔκτονα : tuer
 βασιλῖς, ἰδος (ή) : la princesse
 καλέω, ᾶ, καλῶ, ἐκάλεσα, κέκληκα : appeler
 αἰσχύνομαι, αἰσχυνοῦμαι, ἠσχύνθη : rougir, avoir honte, être outragé
 λαοί, λαῶν (οί) : les guerriers, les soldats, les gens
 ἐπι-ροδέω, ᾶ : approuver bruyamment

Hécube 0518 0554

Episode 2 (2) Récit de Talthybios : le début du sacrifice

4

ἄναξ, ἄνακτος (ὁ) : le chef, le prince, le seigneur

Vocabulaire alphabétique :

ἀγωγός,ός,όν + G : qui conduit, qui mène ; évocateur de
αἷμα,ατος (τό) : le sang
αἶρω : lever
αἰσχύνομαι, αἰσχυνοῦμαι, ἠσχύνην : rougir, avoir honte, être outragé
ἀ-κραινφής, ής,ές : non mélangé, sans mélange, pur
ἄκρον,ου (τό) : le sommet
ἀμφί-χρυσος,ος,ον : revêtu d'or, garni d'or, plaqué d'or
ἄναξ, ἄνακτος (ό) : le chef, le prince, le seigneur
ἄπτομαι + G : toucher à, toucher
Ἀργεῖος,α,ον : argien
Ἀχιλλεύς,έως (ό) : Achille
βασιλῖς,ίδος (ή) : la princesse
βλώσκω, μολοῦμαι, ἔμολον, μέμβλωκα : aller
γάρ : en effet, car
γίγνομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : devenir, naître (l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶναι)
δάκρυον,ου (τό) : les larmes, les pleurs
δέπας, αος (τό) : la coupe
δέρη,ης (ή) : la gorge
δέχομαι : recevoir, accueillir, accepter
δίδωμι : donner ; + inf. : permettre, accorder
δι-πλόος/οὔς,όη/ή,όον/οῦν : double
δωρέομαι,οῦμαι : donner, faire don de
εἶτα : ensuite, et puis
ἐκ-κριτος,ος,ον : choisi
ἐκών,οῦσα,όν : volontaire, de plein gré
ἐν + D : dans, parmi, au milieu de, devant
ἐξ-έλκω : tirer, dégainer (qqch A de G)
ἐπ-εύχομαι : élever une prière
ἐπί + A : vers, pour, en vue de
ἐπί + G : sur (sans mvτ)
ἐπι-ροδέω,ῶ : approuver bruyamment
ἔπομαι, ἔψομαι, ἐσπόμην : suivre
ἐς/εἰς + A : vers, dans
ἔστω : 3^{ème} p sg de l'impératif présent de εἶμι
εὐ-καρδίως : d'un cœur ferme, avec courage
ἴσθημι, στήσω, ἔστησα : placer, placer debout ; sens intransitif à l'aoriste 2 ἔστην et au parfait
ἔστηκα : se placer, se tenir
κἀγώ = καὶ ἐγώ
καλέω,ῶ, καλῶ, ἐκάλεσα, κέκληκα : appeler
καθ-ίσθημι (καταστάς, άπτος : part. aor. à sens intransitif : m'étant placé debout) : placer
κατ-έχω : contenir, retenir, maintenir
κερδαίνω : faire un profit, y gagner
κηλητήριος,ος,ον : qui charme, qui séduit, qui attire
κηρύσσω, κηρύξα, ἐκήρυξα : proclamer, annoncer, proclamer l'ordre de
κολέός,ου (ό) : le fourreau
κτείνω, κτενῶ, ἔκτεινα, ἔκτονα : tuer
κώπη,ης (ή) : la poignée
λαμβάνω, λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα : prendre, recevoir
λαοί, λαών (οί) : les guerriers, les soldats, les gens
λεκτός,ή,όν : trié, choisi, d'élite
λογάς,άδος : choisi
λόγος,ου (ό) : le discours, le langage
λύω : délier, délivrer

μεθ-ίημι (inf aor μεθεῖναι) : laisser, laisser aller, lâcher
μέλας, μέλαινα, μέλαν : noir, sombre
μέσος, η, ον : qui est au milieu, le milieu de (ἐν μέσοις s e ἀνθρώποις : au milieu des gens, au milieu de la foule)
μή + subj aor : ne ... pas (expression de la défense particulière et momentanée)
μόσχος, ου (ή) : la génisse, la jeune fille
ναῦς, νεώς (ή) : le navire, le vaisseau
νεανίας, ου (ό) : le jeune homme
νεκρός, οῦ (ό) : le mort
νεύω : faire un signe de tête, faire signe de
νή-νεμος, ος, ον : sans vent, calme, serein
νόστος, ου (ό) : le retour
οἶκτος, ου (ό) : la pitié
ὄμμα, ατος (τό) : l'œil
ὅς, ἧ, ὅ : qui, que
ὅτε : quand, lorsque
ὄχλος, ου (ό) : la foule
πάγ-χρυσος, ος, ον : en or massif
πάρ-ειμι : être présent, être là
παρ-έχω : offrir, fournir
παρθένος, ου (ή) : la vierge, la jeune fille
πατήρ, πατρός (ό) : le père
πάτρα, ας (ή) : la patrie
πέλας : auprès, à proximité, à côté
πέρω : détruire, saccager, ruiner
Πηλεύς έως (ό) : Pélée
πίνω, πίομαι, ἔπιον, πέπωκα : boire
πλήρης, ης, ες : plein, au complet
Πολυξένη, ης (ή) : Polyxène
πρευ-μενής, ἧς, ἔς : à l'âme douce ; favorable
πρό + G : devant
πρός + D : tout près de
πρός θεῶν : au nom des dieux
πρύμνη, ης : la poupe
σημαίνω : signifier, ordonner ; manifester, exprimer
σῆγα : adv. en silence (attention à l'accentuation !)
σιγάω, ᾧ : faire silence
σιγή, ἧς (ή) : le silence
σιωπάω, ᾧ : se taire
σκίρτημα, ατος (τό) : le(s) bond(s)
στρατός, οῦ (ό) : l'armée
σφαγή, ἧς (ή) : égorgement, meurtre, immolation
τε : toujours post-posé : et ; répété : à la fois ... et ...
τέγγω : mouiller
τις, τις, τι : quelqu'un, quelque chose ; on ; (avec une négation : personne) ; un, quelque
τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτον : tel, si grand
τυγχάνω, τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα + G : rencontrer, atteindre, obtenir
τύμβος, ου (ό) : le tombeau
φάσγανον, ου (τό) : le glaive, le couteau
φράζομαι : se rendre compte de, prendre conscience de
χαλινοτήρια, ων (τά) : les amarres
χείρ, χειρός/χερός (ή) : la main, le bras
χοή, ἧς (ή) : la libation
χερῆζω : désirer

χρῶς, χρωτός/χροός (ὄ) : la peau, la chair, le corps

χῶμα, ατος (τό) : le tertre funèbre, le tumulus

ὡς : quand

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

βλώσκω, μολοῦμαι, ἔμολον, μέμβλωκα : aller

γάρ : en effet, car

γίγνομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : devenir, naître (l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶναι)

δέχομαι : recevoir, accueillir, accepter

δίδωμι : donner ; + inf. : permettre, accorder

εἶτα : ensuite, et puis

ἐν + D : dans, parmi, au milieu de, devant

ἐπί + A : vers, pour, en vue de

ἐπί + G : sur (sans mvτ)

ἐς/εἰς + A : vers, dans

ἔστω : 3^{ème} p sg de l'impératif présent de εἶμι

ἵστημι, στήσω, ἔστησα : placer, placer debout ; sens intransitif à l'aoriste 2 ἔστην et au parfait

ἔστηκα : se placer, se tenir)

καὶ γὰρ = καὶ ἐγώ

καλέω, ᾧ, καλῶ, ἐκάλεσα, κέκληκα : appeler

καθ-ἵστημι (καταστάς, ἀπτος : part. aor. à sens intransitif : m'étant placé debout) : placer

κτείνω, κτενῶ, ἔκτεινα, ἔκτονα : tuer

λαμβάνω, λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα : prendre, recevoir

λόγος, ου (ὁ) : le discours, le langage

μή + subj aor : ne ... pas (expression de la défense particulière et momentanée)

ναῦς, νεώς (ἡ) : le navire, le vaisseau

ὅς, ἧ, ὅ : qui, que

ὅτε : quand, lorsque

παρ-εἶμι : être présent, être là

παρ-έχω : offrir, fournir

πατήρ, πατρός (ὁ) : le père

πρό + G : devant

πρός + D : tout près de

πρός θεῶν : au nom des dieux

τε : toujours post-posé : et ; répété : à la fois ... et ...

τις, τις, τι : quelqu'un, quelque chose ; on ; (avec une négation : personne) ; un, quelque

τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτον : tel, si grand

τυγχάνω, τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα + G : rencontrer, atteindre, obtenir

χεῖρ, χειρός/χερός (ἡ) : la main, le bras

ὡς : quand

Fréquence 2 :

αἷμα, ατος (τό) : le sang

αἶρω : lever

αἰσχύνομαι, αἰσχυνοῦμαι, ἡσχύνθη : rougir, avoir honte, être outragé

ἄναξ, ἀνακτος (ὁ) : le chef, le prince, le seigneur

ἐκών, οὔσα, ὄν : volontaire, de plein gré

κατ-έχω : contenir, retenir, maintenir

λύω : délier, délivrer

μέσος, η, ον : qui est au milieu, le milieu de (ἐν μέσοις s e ἀνθρώποις : au milieu des gens, au milieu de la foule)

νεκρός, οῦ (ὁ) : le mort

ὄμμα, ατος (τό) : l'œil

ὄχλος, ου (ὁ) : la foule

παρθένος, ου (ἡ) : la vierge, la jeune fille

πέλας : auprès, à proximité, à côté

σημαίνω : signifier, ordonner ; manifester, exprimer

σιγάω, ᾧ : faire silence

στρατός, οὖ (ὁ) : l'armée

φράζομαι : se rendre compte de, prendre conscience de

χρηζώ : désirer

Fréquence 3 :

ἄκρον, ου (τό) : le sommet

ἄπτομαι + G : toucher à, toucher

ἕπομαι, ἕψομαι, ἐσπόμην : suivre

μεθ-ίημι (inf aor μεθεῖναι) : laisser, laisser aller, lâcher

νεανίας, ου (ὁ) : le jeune homme

πάτρα, ας (ἡ) : la patrie

πίνω, πίομαι, ἔπιον, πέπωκα : boire

σιωπάω, ᾧ : se taire

σφαγή, ῆς (ἡ) : égorgement, meurtre, immolation

τύμβος, ου (ὁ) : le tombeau

Fréquence 4 :

δέση, ης (ἡ) : la gorge

δι-πλόος/οὔς, ὄη/ῆ, ὄον/οῦν : double

κερδαίνω : faire un profit, y gagner

κηρύσσω, κηρύξα, ἐκήρυξα : proclamer, annoncer, proclamer l'ordre de

μέλας, μέλαινα, μέλαν : noir, sombre

οἶκτος, ου (ὁ) : la pitié

σιγή, ῆς (ἡ) : le silence

φάσγανον, ου (τό) : le glaive, le couteau

χρῶς, χρωτός/χροός (ὁ) : la peau, la chair, le corps

Ne pas apprendre :

ἄγωγός, ὅς, ὄν + G : qui conduit, qui mène ; évocateur de

ἀ-κραινφής, ἡς, ἐς : non mélangé, sans mélange, pur

ἀμφί-χρυσος, ος, ον : revêtu d'or, garni d'or, plaqué d'or

Ἀργεῖος, α, ον : argien

Ἀχιλλεύς, ἑως (ὁ) : Achille

βασιλῖς, ἴδος (ἡ) : la princesse

δάκρυον, ου (τό) : les larmes, les pleurs

δέπας, αος (τό) : la coupe

δωρέομαι, οὔμαι : donner, faire don de

ἔκ-κριτος, ος, ον : choisi

ἐξ-έλκω : tirer, dégainer (qqch A de G)

ἐπ-εύχομαι : élever une prière

ἐπι-ροδέω, ᾧ : approuver bruyamment

εὐ-καρδίως : d'un cœur ferme, avec courage

κηλητήριος, ος, ον : qui charme, qui séduit, qui attire

κολεός, ου (ὁ) : le fourreau

κώπη, ης (ἡ) : la poignée

λαοί, λαῶν (οἱ) : les guerriers, les soldats, les gens

λεκτός, ἡ, ὄν : trié, choisi, d'élite

λογάς, ἄδος : choisi

μόσχος, ου (ἡ) : la génisse, la jeune fille

νεύω : faire un signe de tête, faire signe de

νή-νεμος, ος, ον : sans vent, calme, serein

νόστος, ου (ὁ) : le retour

πάγ-χρυσος, ος, ον : en or massif

πέρω : détruire, saccager, ruiner

Πηλεύς ἑως (ὁ) : Pélée

πλήρης, ης, ες : plein, au complet

Πολυξένη, ης (ἡ) : Polyxène

πρεν-μενής,ής,ές : à l'âme douce ; favorable

πρύμνη,ης : la poupe

σίγα : adv. en silence (attention à l'accentuation !)

σκήρτημα,ατος (τό) : le(s) bond(s)

τέγω : mouiller

χαλινότηρια,ων (τά) : les amarres

χοή,ής (ή) : la libation

χῶμα,ατος (τό) : le tertre funèbre, le tumulus

Traduction au plus près du texte :

ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ

Διπλᾶ με χεῖρες δάκρυα κερδᾶναι, γύναι,
σῆς παιδὸς οἴκτω· νῦν τε γὰρ λέγων κακά
τέρξω τόδ' ὄμμα, πρὸς τάφῳ θ' ὅτ' ὄλλυτο. 520

Tu désires que j'y gagne double <ration de> larmes, femme,
Par pitié pour ton enfant : car à la fois maintenant, en racontant ses malheurs,
Je mouillerais mes yeux, et <aussi> tout près de la tombe, quand elle a péri. 520

Παρθὴν μὲν ὄχλος πᾶς Ἀχαιικοῦ στρατοῦ
πλήρης πρὸ τύμβου, σῆς κόρης ἐπὶ σφαγᾶς·
λαβὼν δ' Ἀχιλλέως παῖς Πολυξένην χερσὶ
ἔστησ' ἐπ' ἄκρου χώματος, πέλας δ' ἐγώ·

D'un côté était là toute la foule de l'armée achéenne,
Au complet, devant le tombeau, pour l'égorgeement de ta fille ;
De l'autre, le fils d'Achille, ayant pris Polyxène par la main,
Se tenait sur le sommet du tertre funéraire, et moi tout près ;

λεκτοὶ τ' Ἀχαιῶν ἔκκριτοι νεανίαι,
σπίρτημα μόσχου σῆς καθέξοντες χεροῖν,
ἔσποντο. Πλήρης δ' ἐν χεροῖν λαβὼν δέπας
πάγχρυσον αἶρει χειρὶ παῖς Ἀχιλλέως
χοᾶς θανόντι πατρί· σημαίνει δέ μοι
σιγὴν Ἀχαιῶν παντὶ κηρῶσαι στρατῶ. 530

et des jeunes gens d'élite, choisis parmi les Achéens, 525

pour retenir à deux mains les sursauts de ta génisse,
suivaient. Alors, prenant dans ses deux mains une coupe pleine,
en or massif, avec le bras (à bout de bras ?) il la soulève, le fils d'Achille,
<pour des> libations à son père mort ; et il me signifie
D'imposer par mon annonce le silence à toute l'armée des Achéens. 530

Κἀγὼ καταστάς εἶπον ἐν μέσοις τάδε·
« Σιγαῖτ', Ἀχαιοί, σῖγα πᾶς ἔστω λεώς,
σίγα σιώπα »· νήνεμον δ' ἔστησ' ὄχλον.

Et moi, m'étant placé debout, j'ai dit en plein milieu de la foule ceci :
« Faites silence, Achéens, que tout le peuple guerrier soit en silence,
Fais silence, tais-toi » ; et la foule se tint calme.

Ὅ δ' εἶπεν· « ὦ παῖ Πηλέως, πατήρ δ' ἐμός,
δέξαι χοᾶς μοι τάσδε κηλητηρίους, 535
νεκρῶν ἀγωγούς· ἐλθὲ δ', ὡς πίης μέλαν
κόρης ἀκραιφνὲς αἶμ', ὃ σοι δωρούμεθα
στρατός τε κἀγώ· πρηνεμένης δ' ἡμῖν γενοῦ,
λῦσαι τε πρύμνας καὶ χαλινωτήρια
νεῶν δὸς ἡμῖν, πρηνεμενοῦς τ' ἀπ' Ἴλιου 540
νόστου τυχόντας πάντας ἐς πάτραν μολεῖν ».

Lui, il dit : « O enfant de Pélée, mon père,
Reçois-moi (datif éthique) ces libations qui charment, 535
Qui font venir les morts ; et viens, afin de boire le sombre
Sang pur de la fille, que nous te donnons,
A la fois l'armée et moi ; et sois-nous favorable,
Donne-nous de (δὸς ἡμῖν) délier les roudes et les amarres
Des vaisseaux, et, en obtenant tous (τυχόντας πάντας), depuis Iliou, un favorable 540
Retour, d'aller dans notre patrie ».

Τοσαῦτ' ἔλεξε, πᾶς δ' ἐπηύξατο στρατός.
Εἶτ' ἀμφίχρυσον φάσγανον κόπης λαβὼν
ἔξεϊλε κολεοῦ, λογάσι δ' Ἀργείων στρατοῦ
νεανίαις ἔνευσε ἀρδενον λαβεῖν. 545

Il dit tout cela, et toute l'armée fit monter une prière.

Ensuite, ayant pris par la poignée un glaive plaqué d'or,

Il le tira du fourreau, et, aux jeunes gens (νεανίαις) choisis de l'armée des Argiens,

Il fit signe de se saisir de la vierge.

545

Ἦ δ', ὡς ἐφράσθη, τόνδ' ἐσήμηνεν λόγον ·

« ὦ τὴν ἐμὴν πέρσαντες Ἀργεῖοι πόλιν,

ἐκοῦσα θνήσκω· μή τις ἄψηται χρῶς

τοῦμοῦ· παρέξω γὰρ δέσρην εὐκαρδίως.

Ἐλευθέραν δέ μ', ὡς ἔλευθερά θάναω,

550

πρὸς θεῶν, μεθέντες κτείνατ'· ἐν νεκροῖσι γὰρ

δοῦλη κεκληῖσθαι βασιλῆς οὔσ' αἰσχύνομαι».

Mais elle, lorsqu'elle s'en rendit compte, exprima cette parole :

« Ô Argiens qui avez ruiné ma cité,

⟨c'est⟩ de mon plein gré ⟨que⟩ je meurs ; que personne ne touche mon

Corps : car j'offrirai ma gorge d'un coeur ferme.

Et m'ayant laissé aller (μεθέντες) libre, pour que libre je meure,

550

Au nom des dieux, tuez-moi ; car chez les morts,

Etant reine, je rougis de porter le nom d'esclave. »

Λαοὶ δ' ἐπερρόδησαν, Ἀγαμέμνων τ' ἄναξ

εἶπεν μεθεῖναι παρθένον νεανίαις.

Alors les guerriers approuvèrent bruyamment, et le seigneur Agamemnon

Dit aux jeunes gens de laisser aller la vierge.

Comparaison de traductions :

v 518-520

Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967

Je ne gagnerai à ton désir, femme, que de verser sur ton enfant doubles larmes de pitié : au récit de ses malheurs, mon œil se mouillera maintenant, comme auprès de la tombe au moment de sa mort.

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966

Tu veux donc, ô femme, que je verse deux fois des larmes ; car voilà bien ce que me vaut ma pitié pour ta fille ; en te racontant son infortune, mes yeux vont se mouiller de pleurs, comme près du sépulcre, au moment de son trépas.

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

Tu veux donc, femme, que je fonde en larmes une seconde fois ? C'est ce que me vaut la pitié que j'ai pour ta fille : mes yeux vont se mouiller, en te faisant ce récit cruel, comme devant le tombeau, au moment où elle succombait.

v 525-527

Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967

Une élite de jeunes gens choisis parmi les Achéens nous suivaient, pour contenir de leurs bras les bonds de ta fille.

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966

De jeunes guerriers grecs, choisis parmi l'élite pour tenir la victime et l'empêcher de se débattre, lui faisaient escorte.

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

Suivaient de jeunes grecs, triés parmi l'élite, pour que ton pauvre agneau, maintenue par leur poigne, ne pût pas se débattre.

v 551-552

Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967

Être appelée esclave chez les morts, moi, princesse, j'en rougirais.

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966

Parmi les morts j'aurais trop honte, fille de roi, de porter le nom d'esclave.

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

Chez les morts, faire dire que j'étais une esclave, moi qui suis une reine ? Quelle honte pour moi !